LOAN NUMBER 3764-VIE(COL)

# LOAN AGREEMENT
(Ordinary Operations [Concessional])

(Second Health Human Resources Development Project)

between

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

and

ASIAN DEVELOPMENT BANK

DATED 10 December 2019

**LOAN AGREEMENT**
**(Ordinary Operations [Concessional])**

LOAN AGREEMENT dated 10 December 2019 between SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ("Borrower") and ASIAN DEVELOPMENT BANK ("ADB").

WHEREAS

(A) the Borrower has applied to ADB for a loan for the purposes of the Project described in Schedule 1 to this Loan Agreement;

(B) the Project will be carried out by the Hanoi Medical University ("HMU") and the University of Medicine and Pharmacy at Ho Chi Minh City ("UMP"), through the Borrower's Ministry of Health ("MOH"), and for this purpose the Borrower will make available to HMU and UMP the proceeds of the loan provided for herein upon terms and conditions satisfactory to ADB;

(C) the Borrower has also applied to the Japan Fund for Poverty Reduction for a grant ("JFPR Grant") in an amount of three million Dollars ($3,000,000) to assist in financing a part of the Project and to be administered by ADB, upon the terms and conditions set forth in a grant agreement between the Borrower and ADB ("JFPR Grant Agreement"); and

(D) ADB has agreed to make a concessional loan to the Borrower from ADB's ordinary capital resources upon the terms and conditions set forth herein and in the Project Agreement of even date herewith between ADB, and HMU and UMP.

NOW THEREFORE the parties agree as follows:

## ARTICLE I

### Loan Regulations; Definitions

Section 1.01. All the provisions of ADB's Ordinary Operations (Concessional) Loan Regulations, dated 1 January 2017 ("Loan Regulations"), are hereby made applicable to this Loan Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications:

(a) Section 2.01(w) is deleted and the following is substituted therefor:

> "Project Agreement" means the project agreement of even date herewith between ADB, and the Hanoi Medical University and the University of Medicine and Pharmacy at Ho Chi Minh City, as such agreement may be amended from time to time; and such project agreement includes all schedules to the project agreement;

(b) The term "Project Executing Agency" appearing in Sections 6.01(a), 8.01(d), 8.01(f), 8.01(k), 9.01(c) and 9.02(c) of the Loan Regulations shall be substituted by the term "the Hanoi Medical University and the University of Medicine and Pharmacy at Ho Chi Minh City".

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, the several terms defined in the Loan Regulations have the respective meanings therein set forth unless modified herein or the context otherwise requires. Additional terms used in this Loan Agreement have the following meanings:

(a) "CME" means continuing medical education;

(b) "Consulting Services" means consulting services as described in the Procurement Regulations and set out in the Procurement Plan, and to be financed out of the proceeds of the Loan;

(c) "EMP" means the environmental management plan for the Project, including any update thereto, incorporated in the respective IEE;

(d) "Environmental Safeguards" means the principles and requirements set forth in Chapter V, Appendix 1, and Appendix 4 (as applicable) of the SPS;

(e) "GAP" means the gender action plan for the Project, including any update thereto, prepared and submitted by the Borrower, through the Project Implementing Agencies, and cleared by ADB;

(f) "Goods" means equipment and materials as set out in the Procurement Plan and to be financed out of the proceeds of the Loan, including any related Nonconsulting Services such as transportation, insurance, installation, commissioning, training, and initial maintenance;

(g) "HIV/AIDS" means human immunodeficiency virus/acquired immune deficiency syndrome;

(h) "IEE" means the initial environmental examination for the Project, including any update thereto, prepared and submitted by the Borrower, through the Project Implementing Agencies, and cleared by ADB;

(i) "Involuntary Resettlement Safeguards" means the principles and requirements set forth in Chapter V, Appendix 2, and Appendix 4 (as applicable) of the SPS;

(j) "Loan Disbursement Handbook" means ADB's Loan Disbursement Handbook (2017, as amended from time to time),

(k) "MOH" means the Borrower's Ministry of Health, or any successor thereto;

(l) "Nonconsulting Services" means nonconsulting services as described in the Procurement Regulations and set out in the Procurement Plan, and to be financed out of the proceeds of the Loan;

(m) "O&M" means the operation and maintenance;

(n) "PAM" means the project administration manual for the Project 16 November 2018 and agreed between the Borrower, through MOH, and ADB, as updated from time to time in accordance with the respective administrative procedures of the Borrower and ADB;

(o) "Procurement Plan" means the procurement plan for the Project dated 16 November 2018 and agreed between the Borrower, through MOH, and ADB, as updated from time to time in accordance with the Procurement Policy, the Procurement Regulations, and other arrangements agreed with ADB;

(p) "Procurement Policy" means ADB's Procurement Policy - Goods, Works, Nonconsulting and Consulting Services (2017, as amended from time to time);

(q) "Procurement Regulations" means ADB's Procurement Regulations for ADB Borrowers - Goods, Works, Nonconsulting and Consulting Services (2017, as amended from time to time);

(r) "Project Executing Agency" for the purposes of, and within the meaning of, the Loan Regulations means MOH or any successor thereto acceptable to ADB, which is responsible for carrying out of the Project;

(s) "Project facilities" means facilities developed, constructed, updated and/or maintained under the Project,

(t) "Project Implementing Agency" means each of HMU and UMP, or any successor thereto acceptable to ADB,

(u) "RP" means the resettlement plan for the Project, including any update thereto, prepared and submitted by the Borrower, through the Project Implementing Agencies, and cleared by ADB;

(v) "Safeguard Policy Statement" or "SPS" means ADB's Safeguard Policy Statement (2009);

(w) "Safeguards Monitoring Report" means each report prepared and submitted by the Borrower, through the Project Implementing Agencies, to ADB that describes progress with implementation of and compliance with the EMPs and the RPs (as applicable), including any corrective and preventative actions;

(x) "Services" means Consulting Services and Nonconsulting Services;

(y) "Subsidiary Loan Agreement" means the agreements or agreements entered into between the Borrower and each of the Project Implementing Agencies for the purpose of relending a portion of the proceeds of this Loan as specified in Section 3.01 of this Loan Agreement; and

(z) "Works" means construction or civil works as set out in the Procurement Plan and to be financed out of the proceeds of the Loan, including any related Nonconsulting Services and project related services that are provided as part of a single responsibility or turnkey contract.

## ARTICLE II

## The Loan

Section 2.01 (a) ADB agrees to lend to the Borrower from ADB's ordinary capital resources an amount of eighty million Dollars ($80,000,000).

(b) The Loan has a principal repayment period of 20 years, and a grace period as defined in subsection (c) hereinafter.

(c) The term "grace period" as used in subsection (b) hereinabove means the period prior to the first Principal Payment Date in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

Section 2 02 The Borrower shall pay to ADB an interest charge at the rate of 2% per annum during the grace period and thereafter, on the amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Section 2.03. The interest charge and any other charge on the Loan shall be payable semiannually on 1 May and 1 November in each year.

Section 2.04. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

Section 2.05. The currency of repayment of the principal amount of the Loan and the currency of payment of the interest charge for the purposes of Sections 4.03(a) and 4.04 of the Loan Regulations shall be the Dollar.

## ARTICLE III

## Use of Proceeds of the Loan

Section 3.01. (a) The Borrower shall relend the proceeds of the Loan to HMU and UMP under the respective Subsidiary Loan Agreement upon terms and conditions acceptable to ADB

(b) The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the financing of expenditures on the Project in accordance with the provisions of this Loan Agreement and the Project Agreement.

Section 3.02. The proceeds of the Loan shall be allocated and withdrawn in accordance with the provisions of Schedule 3 to this Loan Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement between the Borrower and ADB.

Section 3.03. Except as ADB may otherwise agree, the Borrower shall procure, or cause to be procured, the items of expenditure to be financed out of the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of Schedule 4 to this Loan Agreement.

Section 3.04 Withdrawals from the Loan Account in respect of Goods, Works, and Services shall be made only on account of expenditures relating to:

(i) Goods which are produced in and supplied from and Works and Services which are supplied from such member countries of ADB as shall have been specified by ADB from time to time as eligible sources for procurement; and

(ii) Goods, Works, and Services which meet such other eligibility requirements as shall have been specified by ADB from time to time

Section 3.05. The Loan Closing Date for the purposes of Section 8.02 of the Loan Regulations shall be 31 December 2025 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and ADB.

## ARTICLE IV

## Particular Covenants

Section 4.01 In the carrying out the Project and operation of the Project facilities, the Borrower shall perform, or cause to be performed, all obligations set forth in Schedule 4 to this Loan Agreement and the Project Agreement.

Section 4.02. The Borrower shall enable ADB's representatives to inspect the Project, the Goods, Works and Services, and any relevant records and documents.

Section 4.03. The Borrower shall take all actions which shall be necessary on its part to enable the Project Implementing Agencies to perform their obligations under the Project Agreement, and shall not take or permit any action which would interfere with the performance of such obligations

Section 4.04. The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreements in such a manner as to protect the interests of the Borrower and ADB and to accomplish the purposes of the Loan.

## ARTICLE V

## Effectiveness

Section 5.01. A date 90 days after the date of this Loan Agreement is specified for the effectiveness of the Loan Agreement for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

## ARTICLE VI

## Miscellaneous

Section 6.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.02 of the Loan Regulations.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower

Ministry of Finance
No. 28 Tran Hung Dao Street
Hoan Kiem District
Ha Noi, Viet Nam

Facsimile Number:

(84-24) 2220-8020

For ADB

Asian Development Bank
6 ADB Avenue
Mandaluyong City
1550 Metro Manila

Philippines

Facsimile Numbers.

(632) 636-2444
(632) 636-2331.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names as of the day and year first above written and to be delivered at the principal office of ADB.

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

By _____
TRAN XUAN HA
Vice Minister
Ministry of Finance

ASIAN DEVELOPMENT BANK

By _____
ERIC SIDGWICK
Country Director
Viet Nam Resident Mission

## SCHEDULE 1

### Description of the Project

1 The objective of the Project is to increase supply of health workforce skilled to provide quality services at the local health care level.

2. The Project shall comprise the following outputs.

**Output 1: Undergraduate education facilities in new HMU and UMP campuses operationalized.** Preparing for each campus (a) detailed engineering design of infrastructure, incorporating gender specific physical design features, and complying with international greenhouse and urban climate change resilience standards; (b) site preparation and construction of facilities; and (c) supply of classroom, laboratory, and clinical teaching equipment.

**Output 2: Competency of graduates to respond to community health needs strengthened.** Supporting activities to (a) conduct community-based diagnostic assessments of the health needs of people and the determinants of health inequality; (b) update curriculum for four key degree programs, with a focus on competencies for work in local health centers; (c) rotate seven hundred students under a pilot model of practice placements at community health systems servicing poor and vulnerable populations; (d) equip commune health stations in pilot sites, and (e) strengthen capacity of faculty members to apply modern teaching approaches.

**Output 3: Quality of health workforce in disadvantaged communities enhanced.** (a) Equipping health facilities in four remote districts to support the CME pilot, (b) develop around 40 CME modules covering primary health care topics including modules specific to the health needs of women; (c) pilot the distance delivery of CME for health workforce in four districts and evaluate the efficacy of the approach; and (d) apply evidence from the pilot to inform replication by health professional education and training institutions and registered CME providers.

3 Outputs 2 and 3 above shall be financed by the JFPR Grant.

4. The Project is expected to be completed by 30 June 2025.

## SCHEDULE 2

### Amortization Schedule

| Date Payment Due | Payment of Principal (Expressed in US Dollars) |
|---|---|
| 1 May 2024 | 2,000,000 |
| 1 November 2024 | 2,000,000 |
| 1 May 2025 | 2,000,000 |
| 1 November 2025 | 2,000,000 |
| 1 May 2026 | 2,000,000 |
| 1 November 2026 | 2,000,000 |
| 1 May 2027 | 2,000,000 |
| 1 November 2027 | 2,000,000 |
| 1 May 2028 | 2,000,000 |
| 1 November 2028 | 2,000,000 |
| 1 May 2029 | 2,000,000 |
| 1 November 2029 | 2,000,000 |
| 1 May 2030 | 2,000,000 |
| 1 November 2030 | 2,000,000 |
| 1 May 2031 | 2,000,000 |
| 1 November 2031 | 2,000,000 |
| 1 May 2032 | 2,000,000 |
| 1 November 2032 | 2,000,000 |
| 1 May 2033 | 2,000,000 |
| 1 November 2033 | 2,000,000 |
| 1 May 2034 | 2,000,000 |
| 1 November 2034 | 2,000,000 |
| 1 May 2035 | 2,000,000 |
| 1 November 2035 | 2,000,000 |
| 1 May 2036 | 2,000,000 |
| 1 November 2036 | 2,000,000 |
| 1 May 2037 | 2,000,000 |
| 1 November 2037 | 2,000,000 |
| 1 May 2038 | 2,000,000 |
| 1 November 2038 | 2,000,000 |
| 1 May 2039 | 2,000,000 |
| 1 November 2039 | 2,000,000 |
| 1 May 2040 | 2,000,000 |
| 1 November 2040 | 2,000,000 |
| 1 May 2041 | 2,000,000 |
| 1 November 2041 | 2,000,000 |
| 1 May 2042 | 2,000,000 |
| 1 November 2042 | 2,000,000 |
| 1 May 2043 | 2,000,000 |
| 1 November 2043 | 2,000,000 |
| Total | 80,000,000 |

The arrangements for payment are subject to the provisions of Sections 3 04 and 4.03 of the Loan Regulations.

## SCHEDULE 3

## Allocation and Withdrawal of Loan Proceeds

General

1. The table attached to this Schedule sets forth the Categories of items of expenditure to be financed out of the proceeds of the Loan and the allocation of the Loan proceeds to each such Category ("Table"). (Reference to "Category" in this Schedule is to a Category or Subcategory of the Table.)

Basis for Withdrawal from the Loan Account

2. Except as ADB may otherwise agree, the proceeds of the Loan shall be allocated to items of expenditure, and disbursed on the basis of the withdrawal percentage for each item of expenditure set forth in the Table

Reallocation

3. Notwithstanding the allocation of Loan proceeds and the withdrawal percentages set forth in the Table,

(a) if the amount of the Loan allocated to any Category appears to be insufficient to finance all agreed expenditures in that Category, ADB may, in consultation with the Borrower, (i) reallocate to such Category, to the extent required to meet the estimated shortfall, amounts of the Loan which have been allocated to another Category but, in the opinion of ADB, are not needed to meet other expenditures, and (ii) if such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the withdrawal percentage applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made; and

(b) if the amount of the Loan allocated to any Category appears to exceed all agreed expenditures in that Category, ADB may, in consultation with the Borrower, reallocate such excess amount to any other Category.

Disbursement Procedures

4. Except as ADB may otherwise agree, the Loan proceeds shall be disbursed in accordance with the Loan Disbursement Handbook.

Condition for Withdrawals from Loan Account

5. Notwithstanding any other provision of this Loan Agreement, no withdrawals shall be made from the Loan Account for:

(a) Categories 1A, 2A and 3A, until the Borrower shall have certified that the Subsidiary Loan Agreement between the Borrower and HMU has been duly authorized by, and executed and delivered on behalf of, the

Borrower (or its authorized government entity) and HMU, and is legally binding upon the parties thereto in accordance with its terms; and

(b) Category 1B, 2B and 3B, until the Borrower shall have certified that the Subsidiary Loan Agreement between the Borrower and UMP has been duly authorized by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower (or its authorized government entity) and UMP, and is legally binding upon the parties thereto in accordance with its terms.

Attachment to Schedule 3

**TABLE**

| ALLOCATION AND WITHDRAWAL OF LOAN PROCEEDS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Number** | **Item** | **Total Amount Allocated for ADB Financing ($)** | | **Basis for Withdrawal from the Loan Account** |
| | | **Category** | **Subcategory** | |
| 1 | Works | 72,154,000 | | |
| 1A | For HMU** | | 36,103,000 | 100% of total expenditure claimed* |
| 1B | For UMP** | | 36,051,000 | 100% of total expenditure claimed* |
| 2 | Equipment | 4,334,000 | | |
| 2A | For HMU** | | 2,124,000 | 100% of total expenditure claimed* |
| 2B | For UMP** | | 2,210,000 | 100% of total expenditure claimed* |
| 3 | Consulting Services | 3,512,000 | | |
| 3A | For HMU** | | 1,773,000 | 100% of total expenditure claimed |
| 3B | For UMP** | | 1,739,000 | 100% of total expenditure claimed |
| | **TOTAL** | 80,000,000 | | |

*Exclusive of taxes and duties imposed within the territory of the Borrower.
**Subject to condition provided in paragraph 5 of Schedule 3

## SCHEDULE 4

### Execution of Project; Social, Environmental, Financial and Other Matters

Implementation Arrangement

1. The Borrower shall ensure and cause the Project Implementing Agencies to ensure that the Project is implemented in accordance with the detailed arrangements set forth in the PAM. Any subsequent change to the PAM shall become effective only after approval of such change by the Borrower, through MOH, and ADB. In the event of any discrepancy between the PAM and this Loan Agreement, the provisions of this Loan Agreement shall prevail.

Procurement

2. The Borrower shall cause the Project Implementing Agencies to ensure that.

(a) the procurement of Goods, Works and Services is carried out in accordance with the Procurement Policy and the Procurement Regulations;

(b) Goods, Works and Services shall be procured based on the detailed arrangements set forth in the Procurement Plan, including the procurement and selection methods, the type of bidding documents, and ADB's review requirements. The Borrower may modify the detailed arrangements set forth in the Procurement Plan only with the prior agreement of ADB, and such modifications must be set out in updates to the Procurement Plan; and

(c) (i) all Goods and Works procured and Services obtained (including all computer hardware, software and systems, whether separately procured or incorporated within other goods and services procured) do not violate or infringe any industrial property or intellectual property right or claim of any third party; and (ii) all contracts for the procurement of Goods, Works and Services contain appropriate representations, warranties and, if appropriate, indemnities from the contractor, supplier, consultant or service provider with respect to the matters referred to in this subparagraph.

3. The Borrower shall cause the Project Implementing Agencies not to award any Works or Nonconsulting Services contracts until it has:

(a) obtained the final approval of the IEE from the Borrower's Ministry of Natural Resources and Environment; and

(b) incorporated the relevant provisions from the EMP into the Works and Nonconsulting Services contract

4. The Borrower shall cause the Project Implementing Agencies not to award any Works or Nonconsulting Services contract involving involuntary resettlement and/or indigenous peoples impacts until it has prepared and submitted to ADB the final RP for the Subproject based on the detailed design, and obtained ADB's clearance of the RP.

5. The Borrower shall cause UMP not to issue a notice to proceed to any Works contractors for the Project facilities of UMP, until the appropriate access road, acceptable to ADB, from a main road to the Project site has been developed.

Environment

6. The Borrower shall ensure or cause the Project Implementing Agencies to ensure that the preparation, design, construction, implementation, operation and decommissioning of the Project and all Project facilities comply with (a) all applicable laws and regulations of the Borrower relating to environment, health and safety; (b) the Environmental Safeguards; and (c) all measures and requirements set forth in the IEE, the EMP, and any corrective or preventative actions (i) set forth in a Safeguards Monitoring Report, or (ii) which are subsequently agreed between ADB and the Borrower, through the concerned Project Implementing Agencies.

Land Acquisition and Involuntary Resettlement

7. The Borrower shall ensure or cause the Project Implementing Agencies to ensure that all land and all rights-of-way required for the Project are made available to the Works contractor in a manner and within timeframes compliant with the RPs and all land acquisition and resettlement activities are implemented in compliance with (a) all applicable laws and regulations of the Borrower relating to land acquisition and involuntary resettlement; (b) the Involuntary Resettlement Safeguards; and (c) all measures and requirements set forth in the RP, and any corrective or preventative actions (i) set forth in the Safeguards Monitoring Report, or (ii) subsequently agreed between ADB and the Borrower, through the concerned Project Implementing Agencies.

8. Without limiting the application of the Involuntary Resettlement Safeguards or the RP, the Borrower shall ensure or cause the Project Implementing Agencies to ensure that no physical or economic displacement takes place in connection with the Project until:

(a) compensation and other entitlements have been provided to the displaced persons under the Involuntary Resettlement Safeguards as described in and in accordance with the RP; and

(b) a comprehensive income and livelihood restoration program has been established in accordance with the RP.

Indigenous Peoples

9. The Borrower shall cause the Project Implementing Agencies to ensure that the Project does not have any indigenous peoples impacts, within the meaning of the Safeguard Policy Statement. In the event that the Project does have any such impact, the Borrower shall cause the Project Implementing Agencies to take all steps required to ensure

that the Project complies with the applicable laws and regulations of the Borrower and with the Safeguard Policy Statement.

Human and Financial Resources to Implement Safeguards Requirements

10. The Borrower shall make available or cause the Project Implementing Agencies to make available necessary budgetary and human resources to fully implement the EMP and the RPs.

Safeguards – Related Provisions in Bidding Documents and Works and Nonconsulting Service Contracts

11. The Borrower shall ensure or cause the Project Implementing Agencies to ensure that all bidding documents and contracts for Works contain provisions that require contractors to:

(a) comply with the measures relevant to the contractor set forth in the IEE, the EMP and the RPs (to the extent they concern impacts on the respective affected people under the Environmental Safeguards and the Involuntary Resettlement Safeguards during construction), and any corrective or preventative actions (i) set forth in a Safeguards Monitoring Report, or (ii) subsequently agreed between ADB and the Borrower, through the concerned Project Implementing Agencies,

(b) make available a budget for all such environmental and social measures; and

(c) provide the Borrower and the relevant Project Implementing Agencies with a written notice of any unanticipated environmental, resettlement or indigenous peoples risks or impacts that arise during construction, implementation or operation of the Project that were not considered in the IEE, the EMP and the RPs.

Safeguards Monitoring and Reporting

12. The Borrower shall do the following or cause the Project Implementing Agencies to do the following:

(a) Submit Safeguards Monitoring Reports to ADB

(i) in respect of implementation of and compliance with Environmental Safeguards and the EMP, semi-annually, during construction and the implementation of the Project and the EMP, and thereafter annually during operation, until the issuance of ADB's Project completion report unless a longer period is agreed in the EMP, and

(ii) in respect of implementation of and compliance with Involuntary Resettlement Safeguards and of the RP, semi-annually during the implementation of the Project and the RP

until the issuance of ADB's Project completion report unless a longer period is agreed in the RP,

and disclose relevant information from such reports to the respective affected people under the Environmental Safeguards, the Involuntary Resettlement Safeguards and the Indigenous Peoples Safeguards promptly upon submission;

(b) if any unanticipated environmental and/or social risks and impacts arise during construction, implementation or operation of the Project that were not considered in the IEE, the EMP and the RP, promptly inform ADB of the occurrence of such risks or impacts, with detailed description of the event and proposed corrective action plan; and

(c) report any actual or potential breach of compliance with the measures and requirements set forth in the EMP or the RP promptly after becoming aware of the breach.

Prohibited List of Investments

13 The Borrower shall cause the Project Implementing Agencies to ensure that no proceeds of the Loan are used to finance any activity included in the list of prohibited investment activities provided in Appendix 5 of the SPS.

Labor Standards, Health and Safety

14. The Borrower shall cause the Project Implementing Agencies to ensure that the core labor standards and the Borrower's applicable laws and regulations are complied with during Project implementation. The Borrower shall include specific provisions in the bidding documents and contracts financed by ADB under the Project requiring that the contractors, among other things: (a) comply with the Borrower's applicable labor law and regulations and incorporate applicable workplace occupational safety norms, (b) do not use child labor; (c) do not discriminate workers in respect of employment and occupation; (d) do not use forced labor; (e) do not restrict the workers from developing a legally permissible means of expressing their grievances and protecting their rights regarding working conditions and terms of employment; and (f) disseminate, or engage appropriate service providers to disseminate, information on the risks of sexually transmitted diseases, including HIV/AIDS, to the employees of contractors engaged under the Project and to members of the local communities surrounding the Project area, particularly women. The Borrower shall cause the Project Implementing Agencies to strictly monitor compliance with the requirements set forth in this paragraph and provide ADB with regular reports.

Gender and Development

15 The Borrower shall cause the Project Implementing Agencies to ensure that (a) the GAP is implemented in accordance with its terms; (b) the bidding documents and contracts include relevant provisions for contractors to comply with the measures set forth in the GAP; (c) adequate resources are allocated for implementation of the GAP, and (d) progress on implementation of the GAP, including progress toward achieving key gender outcome and output targets, are regularly monitored and reported to ADB.

Counterpart Support

16. The Borrower shall, and shall cause the Project Implementing Agencies to, provide counterpart funding in a timely manner, including any additional counterpart funding required for any shortfall of funds or cost overruns. The Borrower shall, and shall cause the Project Implementing Agencies to, ensure that O&M of all Project facilities is fully funded from either the income of tuition fees or from the government budget.

17. In addition to the foregoing, the Borrower shall ensure that the Project Implementing Agencies have sufficient funds to satisfy their liabilities arising from any Works, Goods and/or Services contract.

Project Implementation Consultants

18 The Borrower shall cause the Project Implementing Agencies to engage, through their counterpart financing, (a) project development management, (b) project financial management, (c) procurement and contract management and (d) social safeguard.

Operation and Maintenance of the Project Facilities

19. The Borrower shall cause the Project Implementing Agencies to ensure that all Works under the Project shall be inspected, operated and maintained in accordance with prescribed standards, specifications and regulations and sound practices.

20. The Borrower shall ensure that (a) each Project Implementing Agency prepares: (i) a sustainable O&M plan, and (ii) a budget plan on an annual basis for O&M; and (b) each Project Implementing Agency has sufficient financial and staffing resources.

Governance and Corruption

21. The Borrower and the Project Implementing Agencies shall (a) comply with ADB's Anticorruption Policy (1998, as amended to date) and acknowledge that ADB reserves the right to investigate directly, or through its agents, any alleged corrupt, fraudulent, collusive or coercive practice relating to the Project; and (b) cooperate with any such investigation and extend all necessary assistance for satisfactory completion of such investigation.

22. The Borrower and the Project Implementing Agencies shall ensure that the anticorruption provisions acceptable to ADB are included in all bidding documents and contracts, including provisions specifying the right of ADB to audit and examine the records and accounts of the executing and implementing agencies and all contractors, suppliers, consultants, and other service providers as they relate to the Project.

**Bản dịch tham khảo**

HIỆP ĐỊNH VAY SỐ 3746-VIE(COL)

# HIỆP ĐỊNH VAY
(Các nghiệp vụ thông thường [Ưu đãi])

(Dự án Phát triển Nguồn Nhân lực y tế, giai đoạn 2)

giữa

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

và

NGÂN HÀNG PHÁT TRIỂN CHÂU Á

NGÀY 10/12/2019

**HIỆP ĐỊNH VAY**
**(Các nghiệp vụ thông thường [Ưu đãi])**

HIỆP ĐỊNH VAY được ký ngày __10/12/2019__ giữa NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM ("Bên vay") và NGÂN HÀNG PHÁT TRIỂN CHÂU Á ("ADB").

CĂN CỨ

(A) Bên vay đã đề nghị ADB cấp một khoản vay theo các mục đích của Dự án như được miêu tả như Phụ lục 1 của Hiệp định Vay này;

(B) Dự án sẽ được thực hiện bởi Trường Đại học Y Hà Nội ("HMU") và Trường Đại học Y Dược Thành phố Hồ Chí Minh ("UMP"), thông qua Bộ Y tế của Bên vay ("MOH"), và Bên vay sẽ cung cấp cho HMU và UMP khoản tiền thu được từ khoản vay theo các điều khoản và điều kiện phù hợp với ADB;

(C) Bên vay đã đề nghị Quỹ Giảm nghèo Nhật bản cấp một khoản viện trợ ("Khoản viện trợ của JFPR") với số tiền ba triệu đô la Mỹ (3.000.000 Đô la Mỹ) để tài trợ một phần Dự án và số tiền này do ADB quản lý theo các điều khoản và điều kiện quy định tại hiệp định viện trợ ký giữa Bên vay và ADB ("Hiệp định Viện trợ JFPR")

(D) ADB đã đồng ý cấp một khoản vay ưu đãi cho Bên vay từ nguồn vốn vay thông thường của ADB theo các điều khoản và điều kiện quy định dưới đây và theo Hiệp định dự án cùng ngày giữa ADB, HMU và UMP;

DO VẬY, các bên thoả thuận như sau:

## ĐIỀU I

## Quy chế khoản vay; Định nghĩa

Mục 1.01. Tất cả các điều khoản của Quy định Khoản vay các Nghiệp vụ Thông thường (Ưu đãi) ban hành ngày 1 tháng 1 năm 2017 ("Quy định Khoản vay"), sẽ được áp dụng cho Hiệp định vay này với đầy đủ hiệu lực như nêu tại đây, tuy vậy, sẽ chịu sự điều chỉnh như sau:

(a) Mục 2.01(w) được loại bỏ và thay thế bằng quy định sau:
Hiệp định dự án có nghĩa là Hiệp định dự án cùng ngày ký giữa và ADB giữa Đại học Y Hà Nội và Đại học Y Dược tại Thành phố Hồ Chí Minh, do Hiệp định này có thể được sửa đổi theo từng thời điểm; và Hiệp định dự án đó bao gồm tất cả các phần của Hiệp định dự án;

(b) Thuật ngữ "Cơ quan chủ quản dự án" sử dụng trong các phần 6.01(a), 8.01(d), 8.01(f), 8.01(k), 9.01(c) và 9.02(c) của Quy định Khoản vay sẽ

được thay thế bằng thuật ngữ "Trường Đại học Y Hà Nội và Trường Đại học Y Dược Thành phố Hồ Chí Minh".

Mục 1.02. Một số thuật ngữ được sử dụng trong Hiệp định vay đã được định nghĩa trong Quy định Khoản vay sẽ có nghĩa tương tự trừ khi các thuật ngữ bị sửa đổi hoặc có yêu cầu khác. Các thuật ngữ bổ sung được sử dụng trong Hiệp định vay có nghĩa như sau:

(a) "CME" nghĩa là đào tạo y tế liên tục;

(b) "Dịch vụ Tư vấn" là các dịch vụ tư vấn như được mô tả trong Quy chế Đấu thầu và được nêu trong Kế hoạch Đấu thầu, và được tài trợ từ số tiền vay;

(c) "EMP" nghĩa là Kế hoạch Quản lý Môi trường cho Dự án, bao gồm toàn bộ các cập nhật về sau, kết hợp với IEE (Đánh giá Môi trường ban đầu) tương ứng;

(d) "Chính sách an toàn môi trường" nghĩa là các quy định và yêu cầu được nêu ở Chương V, Phụ lục 1, và Phụ lục 4 (có thể áp dụng) của Tuyên bố Chính sách Bảo trợ Xã hội (SPS);

(e) "GAP"nghĩa là Kế hoạch Hành động Giới của Dự án, bao gồm tất cả các cập nhật được bên Vay chuẩn bị, đệ trình và được ADB thông qua.

(f) "Hàng hoá" nghĩa là thiết bị và vật liệu nằm trong Kế hoạch Đấu thầu được chi trả từ Khoản tiền vay, bao gồm các dịch vụ phi tư vấn có liên quan như vận chuyển, bảo hiểm, lắp đặt, vận hành thử, đào tạo và bảo dưỡng ban đầu.

(g) "HIV/AIDS" nghĩa là triệu chứng suy giảm miễn dịch mắc phải ở người.

(h) "IEE" nghĩa là đánh giá môi trường ban đầu của dự án, bao gồm tất cả các cập nhật do Bên Vay chuẩn bị và đệ trình thông qua Cơ quan thực hiện dự án và được ADB thông qua;

(i) "Chính sách tái định cư không tự nguyện" nghĩa là các nguyên tắc và yêu cầu được nêu trong Chương V, Phụ lục 2, và Phụ lục 4 (có thể áp dụng) của SPS;

(j) "Sổ tay Hướng dẫn Giải ngân Khoản vay" nghĩa là Sổ tay hướng dẫn giải ngân khoản vay của ADB (2017, được sửa đổi theo từng thời điểm);

(k) "MOH" có nghĩa là Bộ Y tế của Bên vay, hoặc bất kỳ người được ủy quyền nào;

(l) "Các dịch vụ phi tư vấn" là các dịch vụ phi tư vấn như được mô tả trong Quy chế Đấu thầu và được nêu trong Kế hoạch Đấu thầu, và được tài trợ từ số tiền vay;

(m) "O&M" nghĩa là vận hành và bảo trì;

(n) PAM là sổ tay hướng dẫn thực hiện Dự án ký ngày 16 tháng 11 năm 2018 và được thống nhất giữa Bên Vay thông qua MOH và ADB, được cập nhật liên tục phù hợp với các quy trình thủ tục hành chính tương ứng của Bên Vay và ADB;

(o) "Kế hoạch Đấu thầu" có nghĩa là kế hoạch đấu thầu của Dự án ký ngày 16 tháng 11 năm 2018 và đã được thoả thuận giữa Bên Vay thông qua MOH và ADB, được cập nhật liên tục phù hợp với các phù hợp với Hướng dẫn đấu thầu, Quy chế đấu thầu và với các thoả thuận khác đã được ADB chấp thuận;

(p) "Chính sách đấu thầu" có nghĩa là Chính sách đấu thầu của ADB về Hàng hóa, Công trình, Dịch vụ tư vấn và phi tư vấn (ban hành năm 2017, được cập nhật theo từng thời điểm);

(q) "Quy định đấu thầu" có nghĩa là Quy định đấu thầu của ADB về Hàng hóa, Công trình, Dịch vụ tư vấn và phi tư vấn (ban hành năm 2017, được cập nhật tuỳ từng thời điểm);

(r) "Cơ quan chủ quản Dự án" với mục đích, và theo nghĩa của Quy chế cho vay có nghĩa là Bộ Y tế hoặc bất kỳ bên được ủy quyền nào được ADB chấp thuận, chịu trách nhiệm thực hiện Dự án;

(s) "Các cơ sở dự án" là các cơ sở được xây dựng, cập nhật và/hoặc duy trì theo Dự án;

(t) "Cơ quan thực hiện Dự án" là Đại học Y Hà Nội và Đại học Y dược thành phố Hồ Chí Minh hoặc bất kỳ bên được ủy quyền nào được ADB chấp thuận;

(u) "RP" nghĩa là kế hoạch tái định cư của Dự án, bao gồm bất kỳ cập nhật nào, được chuẩn bị và đệ trình bởi Bên Vay và được ADB thông qua;

(v) "Tuyên bố Chính sách Bảo trợ Xã hội" hay "SPS" nghĩa là Tuyên bố Chính sách Bảo trợ Xã hội của ADB (năm 2009);

(w) "Báo cáo Giám sát An toàn" nghĩa là báo cáo do Bên vay thông qua Cơ quan thực hiện dự án chuẩn bị và đệ trình cho ADB, trong đó mô tả tiến độ thực hiện và tuân thủ EMP và RP (có thể được áp dụng), bao gồm các hành động phòng tránh và khắc phục;

(x) "Dịch vụ" nghĩa là Dịch vụ tư vấn và Dịch vụ phi tư vấn;

(y) "Thỏa thuận cho vay lại" có nghĩa là các thỏa thuận hoặc thỏa thuận được ký kết giữa Bên vay và từng Cơ quan thực hiện Dự án nhằm mục đích chuyển một phần số tiền thu được từ Khoản vay này theo quy định tại Mục 3.01 của Thỏa thuận cho vay này; và

(z) "Công trình" có nghĩa là công trình xây dựng hoặc xây lắp nêu trong Kế hoạch Đấu thầu và được tài trợ từ số tiền khoản vay, bao gồm các dịch vụ

phi tư vấn có liên quan và các dịch vụ liên quan đến dự án mà được cung cấp như một phần hợp đồng đơn nhiệm hoặc chìa khóa trao tay.

## ĐIỀU II

## Khoản vay

Mục 2.01. (a) ADB đồng ý cho Bên Vay vay từ nguồn vốn thông thường của ADB với số tiền tám mươi triệu đô la Mỹ (80.000.000 Đô la Mỹ).

(b) Khoản vay có thời hạn trả nợ gốc là 20 năm và thời gian ân hạn như được xác định tại tiểu mục (c) dưới đây.

(c) Thuật ngữ "thời gian ân hạn" được sử dụng tại tiểu mục (b) ở trên nghĩa là khoảng thời gian trước Ngày trả nợ Gốc đầu tiên theo Kế hoạch trả nợ dần nêu tại Phụ lục 2 của Hiệp định vay.

Mục 2.02. Bên vay sẽ trả lãi vay cho ADB với lãi suất 2%/năm trong suốt thời gian ân hạn và sau đó, dựa trên số tiền được giải ngân từ Tài khoản vay và còn dư nợ tại từng thời điểm.

Mục 2.03. Lãi vay và những khoản phí khác của Khoản vay sẽ được trả một năm hai lần vào ngày 01 tháng 05 và ngày 01 tháng 11 hàng năm.

Mục 2.04. Bên vay sẽ thanh toán số tiền gốc của Khoản vay đã rút từ Tài khoản vay phù hợp với Kế hoạch trả nợ dần được nêu rõ tại Phụ lục 2 của Hiệp định vay.

Mục 2.05. Đồng tiền thanh toán cho số tiền gốc của Khoản vay và đồng tiền thanh toán lãi cho các mục đích quy định tại Mục 4.03(a) và 4.04 của Quy chế khoản vay sẽ là đồng đô la Mỹ (USD).

## ĐIỀU III

## Sử dụng Khoản vay

Mục 3.01. (a) Bên vay sẽ chuyển số tiền từ khoản vay cho HMU và UMP theo Thỏa thuận cho vay lại với điều khoản và điều kiện được chấp thuận bởi ADB.

(b) Bên vay sẽ để số tiền thu được từ Khoản vay được áp dụng riêng cho việc tài trợ cho các khoản chi cho Dự án theo các quy định của Hiệp định vay này và Hiệp định dự án.

Mục 3.02. Khoản tiền vay sẽ được phân bổ và rút theo quy định trong Phụ lục 3 của Hiệp định vay này và Phụ lục này có thể được sửa đổi tại từng thời điểm theo thỏa thuận giữa Bên vay và ADB.

Mục 3.03. Trừ khi ADB có ý kiến khác, Bên vay sẽ tiến hành mua sắm hay chỉ đạo việc mua sắm các hạng mục chi tiêu được chi trả từ Khoản tiền vay theo các điều khoản tại Phụ lục 4 của Hiệp định vay.

Mục 3.04. Việc rút vốn từ tài khoản vay liên quan đến hàng hóa, các công trình và dịch vụ tư vấn sẽ chỉ được áp dụng cho các khoản chi liên quan tới:

i. Hàng hóa được sản xuất và cung ứng, Công trình và dịch vụ tư vấn được cung cấp từ các nước hội viên của ADB, sẽ do ADB xác định tại từng thời điểm cụ thể là các nguồn mua sắm hợp lệ; và
ii. Hàng hóa, Công trình, và Dịch vụ tư vấn đáp ứng các yêu cầu hợp lệ khác do ADB xác định tại từng thời điểm.

Mục 3.05. Ngày đóng khoản vay theo các mục đích của Mục 8.02 của Quy chế Khoản vay sẽ là ngày 31/12/2025 hoặc một ngày khác theo sự thỏa thuận giữa Bên Vay và ADB.

## ĐIỀU IV

## Quy ước cụ thể

Mục 4.01. Khi thực hiện Dự án và vận hành cơ sở vật chất của Dự án, Bên Vay sẽ phải thực hiện hoặc tổ chức thực hiện tất cả các nghĩa vụ được quy định trong Phụ lục 4 của Hiệp định vay này và Hiệp định Dự án.

Mục 4.02. Bên Vay sẽ tạo điều kiện cho các đại diện của ADB kiểm tra Dự án, các Hàng hóa và Công trình, và bất kỳ hồ sơ và tài liệu có liên quan.

Mục 4.03. Bên vay sẽ thực hiện mọi hành động cần thiết từ phía mình để cho phép các Cơ quan thực hiện dự án thực hiện nghĩa vụ của mình theo Hiệp định dự án và sẽ không thực hiện hoặc cho phép bất kỳ hành động nào can thiệp vào việc thực hiện nghĩa vụ đó.

Mục 4.04. Bên vay sẽ thực hiện các quyền của mình theo Thỏa thuận cho vay lại theo cách thức để bảo vệ lợi ích của Bên vay và ADB và thực hiện các mục đích của Khoản vay.

## ĐIỀU V

## Hiệu lực

Mục 5.01. Hiệp định vay có hiệu lực sau 90 ngày kể từ ngày ký để thực hiện các điều khoản nêu trong Mục 9.04 của Quy chế vay.

## ĐIỀU VI

## Các điều khoản khác

Mục 6.01. Bộ trưởng Bộ Tài chính của Bên vay được chỉ định làm người đại diện của Bên vay thực hiện các điều khoản thuộc Mục 11.02 của Quy định Khoản vay.

Mục 6.02. Các địa chỉ sau đây được quy định để thực hiện các điều khoản nêu tại Mục 11.01 của Quy chế Khoản vay.

Đối với Bên vay

Bộ Tài chính
Số 28, Trần Hưng Đạo
Quận Hoàn Kiếm
Hà Nội, Việt Nam

Số Fax:

(84-4) 2220-8020

Đối với ADB

Ngân hàng Phát triển Châu Á

6 ADB Avenue
Mandaluyong City
1550 Metro Manila
Philippines

Số Fax:

(632) 636-2444
(632) 636-2331.

CHỨNG NHẬN, các bên thông qua các đại diện được ủy quyền hợp pháp, đã ký Hiệp định vay này vào ngày, tháng, năm được ghi tại trang đầu của Hiệp định và được gửi tới trụ sở chính của ADB.

NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

*[Đã ký]*

NGÂN HÀNG PHÁT TRIỂN CHÂU Á

*[Đã ký]*

## PHỤ LỤC 1

## Mô tả Dự án

1. Mục tiêu của Dự án là tăng cường nguồn nhân lực y tế có tay nghề để cung cấp các dịch vụ có chất lượng ở cấp cơ sở.

2. Dự án bao gồm các kết quả đầu ra sau:

**Kết quả đầu ra 1: Vận hành các cơ sở giáo dục đại học tại các cơ sở mới của trường Đại học Y Hà Nội và Đại học Y dược thành phố Hồ Chí Minh.** Chuẩn bị cho mỗi cơ sở (a) thiết kế kỹ thuật chi tiết của cơ sở hạ tầng, tích hợp các đặc tính thiết kế cụ thể về giới và tuân thủ các tiêu chuẩn quốc tế về khả năng chống chịu biến đổi khí hậu đô thị và khí nhà kính; (b) chuẩn bị mặt bằng và xây dựng các công trình; và (c) cung cấp thiết bị dạy học trong phòng học, phòng thí nghiệm và lâm sàng.

**Kết quả đầu ra 2: Tăng cường năng lực sinh viên tốt nghiệp đáp ứng nhu cầu y tế cộng đồng.** Các hoạt động hỗ trợ để (a) tiến hành đánh giá chẩn đoán dựa trên cộng đồng về nhu cầu sức khỏe của phụ nữ và nam giới và các yếu tố quyết định bất bình đẳng về sức khỏe; (b) cập nhật chương trình giảng dạy cho bốn chương trình cấp bằng trọng điểm, tập trung vào năng lực làm việc tại các trung tâm y tế địa phương; (c) luân phiên bảy trăm học sinh theo mô hình thí điểm các vị trí thực hành tại các hệ thống y tế cộng đồng phục vụ dân số nghèo và dễ bị tổn thương; (d) trang bị trạm y tế xã tại các điểm thử nghiệm; và (e) tăng cường năng lực của các giảng viên để áp dụng các phương pháp giảng dạy hiện đại.

**Kết quả đầu ra 3: Tăng cường chất lượng nguồn nhân lực y tế tại các cộng đồng khó khăn.** (a) Trang bị các cơ sở y tế ở bốn huyện vùng sâu vùng xa để hỗ trợ thí điểm CME; (b) phát triển 40 mô-đun CME về các chủ đề chăm sóc sức khỏe ban đầu bao gồm các mô-đun thiết kế cụ thể nhằm đáp ứng nhu cầu sức khỏe của phụ nữ; (c) thí điểm việc cung cấp CME từ xa cho lực lượng lao động y tế ở bốn huyện và đánh giá hiệu quả của phương pháp tiếp cận; và (d) áp dụng kết quả từ mô hình thí điểm để thực hiện nhân rộng bởi các tổ chức giáo dục và đào tạo chuyên môn y tế và các nhà cung cấp CME đã đăng ký.

3. Kết quả đầu ra 2 và 3 được tài trợ từ Khoản viện trợ của Quỹ JFPR.

4. Dự kiến dự án sẽ được hoàn thành trước ngày 30 tháng 06 năm 2025.

## PHỤ LỤC 2

### Lịch trả nợ

| Kỳ trả nợ | Mức hoàn trả gốc [(Đô la Mỹ)] |
|---|---|
| 01/05/2024 | 2.000.000 |
| 01/11/2024 | 2.000.000 |
| 01/05/2025 | 2.000.000 |
| 01/11/2025 | 2.000.000 |
| 01/05/2026 | 2.000.000 |
| 01/11/2026 | 2.000.000 |
| 01/05/2027 | 2.000.000 |
| 01/11/2027 | 2.000.000 |
| 01/05/2028 | 2.000.000 |
| 01/11/2028 | 2.000.000 |
| 01/05/2029 | 2.000.000 |
| 01/11/2029 | 2.000.000 |
| 01/05/2030 | 2.000.000 |
| 01/11/2030 | 2.000.000 |
| 01/05/2031 | 2.000.000 |
| 01/11/2031 | 2.000.000 |
| 01/05/2032 | 2.000.000 |
| 01/11/2032 | 2.000.000 |
| 01/05/2033 | 2.000.000 |
| 01/11/2033 | 2.000.000 |
| 01/05/2034 | 2.000.000 |
| 01/11/2034 | 2.000.000 |
| 01/05/2035 | 2.000.000 |
| 01/11/2035 | 2.000.000 |
| 01/05/2036 | 2.000.000 |
| 01/11/2036 | 2.000.000 |
| 01/05/2037 | 2.000.000 |
| 01/11/2037 | 2.000.000 |
| 01/05/2038 | 2.000.000 |
| 01/11/2038 | 2.000.000 |
| 01/05/2039 | 2.000.000 |
| 01/11/2039 | 2.000.000 |
| 01/05/2040 | 2.000.000 |
| 01/11/2040 | 2.000.000 |
| 01/05/2041 | 2.000.000 |
| 01/11/2041 | 2.000.000 |
| 01/05/2042 | 2.000.000 |
| 01/11/2042 | 2.000.000 |

| Kỳ trả nợ | Mức hoàn trả gốc [(Đô la Mỹ)] |
|---|---|
| 01/05/2043 | 2.000.000 |
| 01/11/2043 | 2.000.000 |
| TỔNG | 80.000.000 |

Các thủ tục thanh toán thực hiện theo qui định tại các Mục 3.04 và 4.03 của Quy chế Khoản vay.

## PHỤ LỤC 3

## Phân bổ và Rút vốn vay

Điều khoản chung

1. Bảng đính kèm phụ lục này quy định các Hạng mục chi tiêu được tài trợ từ số tiền khoản vay và việc phân bổ số tiền Khoản vay cho mỗi Hạng mục ("Bảng"). (Thuật ngữ "Hạng mục" trong Phụ lục này có nghĩa là Hạng mục hoặc Tiểu mục trong Bảng.)

Nguyên tắc rút vốn từ tài khoản vay

2. Ngoại trừ ADB có quy định khác, số tiền khoản vay sẽ được phân bổ cho các hạng mục chi phí và giải ngân dựa trên nguyên tắc tỉ lệ phần trăm rút vốn của mỗi hạng mục chi phí ghi trong Bảng phân bổ.

Tái phân bổ

3. Mặc dù đã quy định về việc phân bổ số tiền khoản vay và tỷ lệ rút vốn trong Bảng phân bổ, nhưng:

    (a) Nếu số tiền khoản vay đã phân bổ để chi trả cho cho một Hạng mục nào đó mà không đủ để thanh toán tất cả các chi phí trong Hạng mục này, thì ADB có thể bằng cách thông báo cho Bên Vay, (i) tái phân bổ cho Hạng mục đó, ở mức độ cần thiết để có thể đáp ứng được lượng thiếu hụt dự tính, từ các Hạng mục chi khác mà ADB cho là không cần thiết để chi trả, và (ii) nếu việc tái phân bổ này không đáp ứng được yêu cầu thiếu hụt dự kiến, thì ADB sẽ giảm tỉ lệ rút vốn áp dụng cho những chi tiêu đó để các đợt rút vốn tiếp theo của Hạng mục này có thể được tiếp tục cho đến khi tất cả các chi tiêu được thực hiện; và

    (b) Nếu số vốn của khoản vay sau khi được phân bổ cho bất kỳ hạng mục nào nhiều hơn mức chi tiêu đã được thỏa thuận cho Hạng mục đó, thì ADB có thể, bằng cách thông báo cho cho Bên Vay, ADB có thể phân bổ lại số tiền vượt quá đó cho Hạng mục khác.

Thủ tục giải ngân

4. Trừ khi ADB có thỏa thuận khác, số tiền khoản vay sẽ được giải ngân phù hợp với Sổ tay hướng dẫn giải ngân.

Điều kiện rút vốn từ Tài khoản vay

5. Mặc dù đã quy định trong các điều khoản của Hiệp định vay này, Bên vay không được rút vốn từ tài khoản vay cho:
    (a) Các hạng mục 1A, 2A và 3A, cho đến khi Bên vay đã chứng nhận rằng Thỏa thuận cho vay lại giữa Bên vay và HMU đã được ủy quyền hợp lệ, và được thực hiện và bàn giao thay mặt cho Bên vay (hoặc đơn vị chính phủ được ủy quyền) và HMU, và ràng buộc về mặt pháp lý đối với các bên theo các điều khoản của nó; và
    (b) Các hạng mục 1B, 2B và 3B, cho đến khi Bên vay đã chứng nhận rằng Thỏa

thuận cho vay lại giữa Bên vay và UMP đã được ủy quyền hợp lệ, và được thực hiện và bàn giao thay mặt cho Bên vay (hoặc đơn vị chính phủ được ủy quyền) và UMP, và ràng buộc về mặt pháp lý đối với các bên theo các điều khoản của nó

Đính kèm Phụ lục 3

**BẢNG**

| PHÂN BỔ VÀ RÚT VỐN SỐ TIỀN KHOẢN VAY | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **STT** | **Nội dung** | **Tổng số phân bổ của nguồn vốn ADB ($)** | | **Tỷ lệ rút vốn từ tài khoản vay** |
| | | **Hạng mục** | **Tiểu Hạng mục** | |
| 1 | Công trình | 72.154.000 | | 100% tổng chi phí đề nghị* |
| 1A | Cho HMU** | | 36.103.000 | 100% tổng chi phí đề nghị* |
| 1B | Cho UMP** | | 36.051.000 | 100% tổng chi phí đề nghị* |
| 2 | Thiết bị | 4.334.000 | | 100% tổng chi phí đề nghị* |
| 2A | Cho HMU** | | 2.124.000 | 100% tổng chi phí đề nghị* |
| 2B | Cho UMP** | | 2.210.000 | 100% tổng chi phí đề nghị* |
| 3 | Dịch vụ tư vấn | 3.512.000 | | 100% tổng chi phí đề nghị* |
| 3A | Cho HMU** | | 1.773.000 | 100% tổng chi phí đề nghị* |
| 3B | Cho UMP** | | 1.739.000 | 100% tổng chi phí đề nghị* |
| | **TỔNG** | **80.000.000** | | 100% tổng chi phí đề nghị* |

*Không bao gồm thuế và phí áp dụng trên lãnh thổ Bên vay

** Áp dụng điều kiện tại Đoạn 5 Phụ lục

## PHỤ LỤC 4

### Thực hiện Dự án;
### Các vấn về đề tài chính, xã hội, môi trường và các vấn đề khác

Tổ chức thực hiện

1. Bên Vay sẽ đảm bảo và chỉ đạo Cơ quan thực hiện Dự án đảm bảo rằng Dự án được thực hiện phù hợp với những quy định chi tiết trong PAM. Bất kỳ sự thay đổi nào sau đó của PAM sẽ chỉ có hiệu lực sau khi Bên Vay thông qua MOH và ADB thông qua sự thay đổi đó. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa PAM và Hiệp định Vay, thì ưu tiên áp dụng quy định của Hiệp định Vay.

Đấu thầu

2. Bên vay sẽ đảm bảo:

   (a) việc mua sắm Hàng hóa, Công trình và Dịch vụ được thực hiện theo Chính sách đấu thầu và Quy chế đấu thầu;

   (b) Hàng hóa, Công trình và Dịch vụ sẽ được mua dựa trên các thỏa thuận chi tiết được quy định trong Kế hoạch Đấu thầu, bao gồm các phương thức mua sắm và lựa chọn, loại tài liệu đấu thầu và các yêu cầu xem xét của ADB. Bên vay có thể sửa đổi các thỏa thuận chi tiết được quy định trong Kế hoạch đấu thầu chỉ khi có sự chấp thuận trước của ADB, và những sửa đổi đó phải được đặt ra trong các bản cập nhật Kế hoạch đấu thầu; và

   (c) (i) tất cả Hàng hóa và Công trình đã mua và Dịch vụ thu được (bao gồm tất cả phần cứng, phần mềm và hệ thống máy tính, dù mua hoặc kết hợp riêng với các hàng hóa và dịch vụ khác) không vi phạm hoặc xâm phạm bất kỳ quyền sở hữu công nghiệp hoặc quyền sở hữu trí tuệ nào của bất kỳ bên thứ ba nào; và (ii) tất cả các hợp đồng mua sắm Hàng hóa, Công trình và Dịch vụ chứa các tuyên bố, bảo đảm thích hợp và, nếu thích hợp, bồi thường từ nhà thầu, nhà cung cấp, nhà tư vấn hoặc nhà cung cấp dịch vụ liên quan đến các vấn đề được đề cập trong đoạn này.

3. Bên Vay sẽ chỉ đạo các Cơ quan thực hiện dự án không trao thầu cho bất kỳ Hợp đồng công trình hoặc dịch vụ phi tư vấn nào cho đến khi:

   (a) Bộ Tài nguyên và Môi trường của Bên Vay hoặc một cơ quan quản lý môi trường khác đảm bảo thông qua bản phê duyệt IEE cuối cùng;

   (b) Hợp nhất các điều khoản liên quan của EMP vào hợp đồng Công trình và Hợp đồng dịch vụ phi tư vấn.

4. Bên Vay sẽ chỉ đạo các Cơ quan thực hiện dự án không trao bất kỳ hợp đồng Dịch vụ Công trình và dịch vụ phi tư vấn nào liên quan đến việc tái định cư không tự nguyện và/hoặc các tác động của người dân bản địa cho đến khi Bên Vay đã chuẩn bị và nộp cho ADB bản RP cuối cùng đối với tiểu dự án dựa trên thiết kết chi tiết và được ADB phê duyệt RP đó.

5. Bên vay sẽ chỉ đạo UMP không được thông báo để tiến hành bất kỳ nhà thầu Công trình nào cho các cơ sở Dự án của UMP, cho đến khi đường tiếp cận cần thiết, được ADB chấp nhận, từ đường chính đến khu vực Dự án đã được xây dựng.

Môi trường

6. Bên Vay sẽ đảm bảo hoặc chỉ đạo Cơ quan thực hiện Dự án đảm bảo rằng Dự án và tất cả các cơ sở vật chất của Dự án được chuẩn bị, thiết kế, xây dựng, hoạt động, vận hành và chuyển giao phù hợp với (a) quy định và pháp luật áp dụng của Bên Vay liên quan đến môi trường, sức khỏe và an toàn;(b) Chính sách an toàn môi trường; và (c) tất cả các biện pháp và yêu cầu quy định trong IEE,EMP, và các hành động kịp thời hoặc ngăn chặn trong Báo cáo giám sát an toàn hoặc được thống nhất giữa ADB và Bên vay, thông qua Cơ quan thực hiện dự án.

Thu hồi đất và Tái định cư không tự nguyện

7. Bên vay sẽ đảm bảo hoặc yêu cầu các Cơ quan thực hiện Dự án đảm bảo tất cả đất đai và tất cả các quyền cần thiết cho Dự án được cung cấp cho Nhà thầu công trình theo cách thức và trong khung thời gian phù hợp với RP và tất cả các hoạt động thu hồi đất và tái định cư được triển khai tuân thủđược thực hiện phù hợp với (a) tất cả các luật và quy định áp dụng của Bên vay về thu hồi đất và tái định cư không tự nguyện; (b) Chính sách An toàn về Tái định cư không tự nguyện; (c) tất cả các biện pháp và yêu cầu được quy định trong mỗi kế hoạch tái định cư và bất kỳ hành động phòng tránh hoặc khắc phục được nêu trong Báo cáo giám sát an toàn hoặc được thống nhất giữa Bên vay thông qua Cơ quan thực hiện dự án và ADB.

8. Không giới hạn việc áp dụng Chính sách An toàn về Tái định cư Không tự nguyện, hoặc RP, Bên vay sẽ đảm bảo hoặc yêu cầu các Cơ quan thực hiện Dự án đảm bảo rằng không phải di dời trên về mặt vật chất hay về mặt kinh tế liên quan đến Dự án đến khi:

(a) tiền đền bù và các quyền lợi khác được cấp cho những người bị ảnh hưởng theo Chính sách An toàn về Tái định cư như mô tả và phù hợp với RP; và

(b) chương trình phục hồi thu nhập và sinh kế toàn diện đã được lập theo RP.

Người bản địa

9. Bên vay phải đảm bảo rằng Dự án không có bất kỳ tác động đến người dân bản địa, theo nghĩa của Tuyên bố chính sách an toàn. Trong trường hợp Dự án có bất kỳ tác động nào, Bên Vay sẽ thực hiện tất cả các bước cần thiết để đảm bảo rằng Dự án tuân thủ các luật và quy định hiện hành của Bên vay và với Tuyên bố Chính sách An toàn.

Nguồn tài chính và nhân lực để thực hiện các yêu cầu về An toàn

10. Bên Vay sẽ đảm bảo hoặc yêu cầu các Cơ quan thực hiện Dự án đảm bảo sẽ cung cấp nguồn ngân sách và nhân lực cần thiết để thực hiện đầy đủ EMP và RP.

Các điều khoản liên quan đến an toàn trong các hợp đồng Công trình, dịch vụ phi tư vấn và Tài liệu đấu thầu

11. Bên Vay sẽ đảm bảo hoặc yêu cầu các Cơ quan thực hiện Dự án đảm bảo rằng tất cả các tài liệu đấu thầu và hợp đồng công trình sẽ có các điều khoản yêu cầu nhà thầu:

(a) tuân thủ các biện pháp liên quan đến nhà thầu như quy định tại IEE, EMP và RP (quan ngại đến tác động của vấn đề này lên những người bị ảnh hưởng trong quá trình xây dựng theo An toàn môi trường và An toàn tái định cư không tự nguyện), và bất kỳ hành động ngăn chặn hoặc khắc phục nào (i) được quy định trong Báo cáo giám sát an toàn hoặc(ii) được thống nhất giữa Bên vay thông qua Cơ quan thực hiện dự án và ADB.

(b) chuẩn bị sẵn ngân sách cho các biện pháp xã hội và môi trường; và

(c) thông báo bằng văn bản cho Bên vay và Các Cơ quan thực hiện dự án những tác động hoặc rủi ro bất thường về môi trường, tái định cư và người bản địa xảy ra trong quá trình xây dựng, thực hiện và vận hành dự án mà không được đề cập trong IEE, EMP và RP.

Báo cáo và giám sát an toàn

12. Bên vay sẽ hoặc chỉ đạo Cơ quan thực hiện dự án thực hiện:

(a) Nộp Báo cáo giám sát An toàn cho ADB

(i) đối với việc thực hiện và tuân thủ các biện pháp bảo vệ môi trường và EMP, nửa năm/lần, trong quá trình xây dựng và thực hiện Dự án và EMP, và sau đó hàng năm trong quá trình hoạt động, cho đến khi nộp báo cáo hoàn thành dự án của ADB, trừ trường hợp được chấp thuận thời gian dài hơn trong EMP; và

(ii) liên quan đến việc thực hiện và tuân thủ các Chính sách an toàn tái định cư không tự nguyện và RP, nửa năm/lần trong quá trình thực hiện Dự án và RP cho đến khi nộp báo cáo hoàn thành dự án của ADB, trừ trường hợp được chấp thuận thời gian dài hơn trong RP và công bố các thông tin liên quan từ các báo cáo đó cho những người bị ảnh hưởng tương ứng theo các Chính sách an toàn môi trường, Chính sách an toàn tái định cư không tự nguyện và các biện pháp bảo vệ người bản địa ngay khi nộp báo cáo;

(b) nếu bất kỳ rủi ro và tác động môi trường và/hoặc rủi ro xã hội bất ngờ phát sinh trong quá trình xây dựng, thực hiện hoặc vận hành Dự án không được xem xét trong IEE, EMP và RP, kịp thời thông báo cho ADB về sự xuất hiện của các rủi ro hoặc tác động đó, với mô tả chi tiết về sự kiện và kế hoạch hành động khắc phục được đề xuất; và

(c) báo cáo bất kỳ vi phạm thực tế hoặc tiềm năng đối với việc tuân thủ các biện pháp và yêu cầu được quy định trong EMP hoặc RP ngay sau khi nhận thức được vi phạm.

Danh sách cấm đầu tư

13. Bên Vay yêu cầu các Cơ quan thực hiện Dự án đảm bảo rằng không có bất kỳ số tiền nào của khoản vay được sử dụng để chi trả cho các hoạt động nằm trong danh sách các hoạt động đầu tư bị cấm như quy định tại Phụ lục 5 của SPS.

Tiêu chuẩn lao động, Sức khoẻ và An toàn

14. Bên Vay yêu cầu các Cơ quan thực hiện Dự án đảm bảo rằng các tiêu chuẩn lao động cơ bản và các luật/quy định về lao động phải được tuân thủ trong quá trình thực hiện Dự án. Bên vay sẽ đưa những quy định cụ thể vào trong tài liệu đấu thầu và các hợp đồng được tài trợ từ ADB trong khuôn khổ Dự án để yêu cầu các nhà thầu, cùng với những vấn đề khác: (a) tuân thủ luật và các quy định về lao động và hợp nhất với các quy định về an toàn nghề nghiệp tại nơi làm việc; (b) nghiêm cấm lao động trẻ em; (c) không được kỳ thị/phân biệt lao động và nghề nghiệp; (d) nghiêm cấm lao động cưỡng bức; (e) không hạn chế người lao động xây dựng các hình thức được cho phép hợp pháp bày tỏ những kiến nghị và bảo vệ quyền lợi của họ liên quan đến điều kiện làm việc và điều kiện lao động; và (f) yêu cầu phổ biến thông tin về các bệnh lây nhiễm qua đường tình dục, bao gồm cả bệnh HIV/AIDS cho công nhân và người dân địa phương xung quanh khu vực Dự án. Bên Vay yêu cầu các Cơ quan thực hiện Dự án giám sát chặt chẽ việc tuân thủ các yêu cầu quy định trong đoạn này và cung cấp báo cáo thường kỳ cho ADB.

Giới và Phát triển

15. Bên Vay yêu cầu các Cơ quan thực hiện Dự án đảm bảo rằng (a) GAP được thực hiện phù hợp với các điều khoản của nó; (b) các tài liệu đấu thầu và hợp đồng bao gồm các điều khoản liên quan đến các nhà thầu phải tuân thủ các biện pháp quy định trong GAP; (c) có nguồn lực đầy đủ phân bổ cho việc thực hiện GAP; và (d) trong quá trình thực hiện GAP, bao gồm cả quá trình đạt được những kết quả về giới cơ bản, được giám sát và báo cáo thường kỳ cho ADB.

Hỗ trợ vốn đối ứng

16. Bên vay sẽ hoặc sẽ chỉ đạo các cơ quan thực hiện dự án, cung cấp nguồn vốn đối ứng một cách kịp thời, bao gồm bất kỳ khoản tài trợ đối ứng bổ sung cần thiết trong trường hợp thiếu hụt hoặc chi phí phát sinh. Bên vay sẽ và sẽ chỉ đạo các Cơ quan thực hiện dự án đảm bảo rằng việc vận hành và bảo trì tất cả các cơ sở vật chất của Dự án được tài trợ đầy đủ từ nguồn thu học phí hoặc từ ngân sách của chính phủ.

17. Ngoài ra, Bên Vay sẽ đảm bảo rằng Cơ quan thực hiện dự án sẽ có nguồn vốn đầy đủ để thực hiện những nghĩa vụ phát sinh từ Công trình, Hàng hoá và/hoặc Hợp đồng Tư vấn.

Tư vấn thực hiện Dự án

18. Bên vay yêu cầu các Cơ quan thực hiện Dự án tham gia, thông qua tài trợ đối tác của họ, (a) quản lý phát triển dự án, (b) quản lý tài chính dự án, (c) quản lý đấu thầu và hợp đồng và (d) an toàn xã hội.

Vận hành và Bảo trì các cơ sở vật chất của Dự án

19. Bên vay yêu cầu các Cơ quan thực hiện Dự án đảm bảo rằng tất cả các Công trình Dự án sẽ được kiểm tra, vận hành và duy trì theo các tiêu chuẩn, quy định và quy định và thông lệ tốt.

20. Bên vay sẽ đảm bảo rằng (a) mỗi Cơ quan thực hiện dự án chuẩn bị: (i) một kế hoạch O&M bền vững, và (ii) dự toán ngân sách hàng năm cho O&M; và (b) mỗi Cơ quan thực hiện dự án có đủ nguồn lực tài chính và nhân lực.

Quản trị và chống tham nhũng

20. Bên Vay và các cơ quan thực hiện Dự án sẽ (a) tuân thủ Chính sách chống tham nhũng của ADB (ban hành năm 1998, được cập nhật tùy từng thời điểm) và ghi nhận ADB được bảo lưu quyền điều tra trực tiếp hoặc thông qua đại diện của mình, bất kỳ hành vi, dấu hiệu bị nghi là tham nhũng, gian lận, cấu kết hoặc cưỡng ép liên quan đến Dự án; và (b) hợp tác với việc điều tra và hỗ trợ hoàn thành tốt các cuộc điều tra này.

21. Bên Vay sẽ đảm bảo rằng các điều khoản liên quan đến chống tham nhũng đã được ADB thông qua phải được đưa vào trong tất cả các tài liệu đấu thầu và hợp đồng, bao gồm các điều khoản cụ thể về quyền của ADB đối với việc kiểm toán và kiểm tra các tài liệu lưu trữ và tài khoản của cơ quan chủ quản và cơ quan thực hiện dự án, tất cả các nhà thầu, nhà cung cấp dịch vụ, tư vấn, và các nhà cung cấp dịch vụ khác liên quan đến dự án.